

ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION
CIVILE DE TOULOUSE
ENAC/2025/PA/0071

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE
2025-2030

ÉTABLI ENTRE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARAÍBA
(BRÉSIL) ET ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION CIVILE
DE TOULOUSE(FRANCE)

ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION CIVILE DE TOULOUSE, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, Grand Etablissement de droit français, sous tutelle du Ministère en charge des transports, enregistré sous le n° 193 112 562 00015, située à 7 Av. Edouard Belin, BP 54005, 31055, Toulouse Cedex 4, France, ci-après dénommée ENAC, représentée par Monsieur **Olivier Chansou**, Directeur Général, ou son représentant

et

L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARAÍBA, ci-après dénommée UFPB, institution d'enseignement supérieur reconnue au travers de la Loi Fédérale 3.835, en date du 13 décembre 1960, CNPJ N° 24.098.477/0001-10 (www.ufpb.br) dont le siège est situé à Cidade Universitária - Campus I - Prédio da Reitoria, 1º andar - Castelo Branco - 58.059-900 João Pessoa - Paraíba - Brasil, légalement représentée dans cette convention par Profesor Doctor **Terezinha Domiciano Dantas Martins**, agissant en qualité de Rectrice, en vertu des assignations qui lui sont conférées par la publication du Diário Oficial da União, edición 201, sección 02, p. 01, du 15 novembre 2024

Ci-après désignées individuellement par la/une Partie et collectivement par les Parties, ayant initié une coopération en 2010 par la formalisation d'un Accord-Cadre de coopération et d'échange, et ayant exprimé leur volonté de poursuivre leur collaboration, décident de signer cet Accord de coopération et d'échange pour continuer à promouvoir le développement de relations universitaires, scientifiques et culturelles, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA
PARAÍBA

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO
2025-2030

CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
PARAÍBA E A ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION
CIVILE DE TOULOUSE (FRANÇA)

ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION CIVILE DE TOULOUSE, instituição pública de caráter científico, cultural e profissional, criada em 1949, localizada em 7 Av. Edouard Belin, 31400, Toulouse, França, doravante denominada ENAC, representada neste ato por seu presidente **Olivier Chansou**,

E

A UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, a seguir denominada UFPB, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CNPJ nº 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, legalmente representada por sua Reitora, Professora Doutora **Terezinha Domiciano Dantas Martins**, legitimada para este ato em virtude das atribuições que tem conferido segundo a publicação no Diário Oficial da União, edição 201, seção 02, p. 01, de 15 de outubro de 2024

Doravante designadas individualmente por *a/uma Parte* e coletivamente por *as Partes*, tendo iniciado em 2010 um Acordo de Cooperação a e expressando a disposição de continuar a colaboração, resolvem celebrar o presente acordo de cooperação e intercâmbio para continuar a promoção e desenvolvimento de relações acadêmicas, científicas e culturais, de acordo com a legislação de cada país.

Article 1 : Objet de la coopération

L'ENAC et l'UFPB, en tant qu'acteurs, cherchant à influencer sur tous les secteurs de la société grâce à l'enseignement, la recherche et aux activités de diffusion du savoir, reconnaissant les échanges éducatifs et culturels qui peuvent être réalisés entre les deux institutions, guidés par les principes de l'excellence académique et de la responsabilité éthique, signent cet accord dans le but de mettre en place tout ou partie des activités de coopération suivantes :

- Échanges réciproques d'étudiants de niveau licence ou master à des fins d'études ou de recherche ;
- Échanges d'enseignants, incluant des invitations à des conférences et à des colloques communs sur des sujets d'intérêt partagé ;
- Activités et publications de recherche en commun ;
- Cotutelles de thèse ;
- Échanges d'informations dans les domaines techniques intéressant les deux établissements ;
- Propositions communes de financement de recherche ou de projets pédagogiques d'intérêt commun ;
- Autres activités pouvant être convenues en commun.

Les conditions détaillées des activités non stipulées dans le présent Accord seront définies et convenues séparément dans des accords spécifiques. Ces accords spécifiques comprendront, au minimum, une description de l'activité proposée, les arrangements financiers et la ou les personne(s) responsable(s) de la mise en place.

Les accords spécifiques devront se conformer aux stipulations du présent Accord cadre.

Article 2 : Échanges d'étudiants

2.1. Définitions

Pour les besoins de cet Accord, l'institution « d'origine » correspond à l'institution dans laquelle l'étudiant est inscrit et souhaite être diplômé. L'institution « d'accueil » correspond à l'institution qui a convenu d'accepter l'élève de l'établissement d'origine.

Le semestre ou l'année scolaire se réfèrent normalement à la période correspondante de l'institution d'accueil.

Un (1) « étudiant-semestre » se réfère à un (1) étudiant pour une durée d'échange d'une demi-année académique.

2.2. Objectif

Le but des échanges d'étudiants est de permettre aux étudiants de suivre des cours dans l'établissement d'accueil, qui seront validés par leur établissement d'origine

Artigo 1: Finalidade da Cooperação

A ENAC e a UFPB, como agentes transformadores, buscando influenciar todas as áreas da sociedade por meio de ensino, pesquisa e extensão, reconhecendo os intercâmbios educacionais e culturais que podem ser realizados entre ambas as instituições, guiadas pelos princípios da excelência acadêmica e da responsabilidade ética, entram neste acordo no intuito de desenvolver todas ou parte das seguintes atividades de cooperação:

- Intercâmbio recíproco de estudantes de graduação para pesquisa ou estudo;
- intercâmbio de pessoal docente, incluindo convites para conferências conjuntas e simpósios sobre tópicos de interesse mútuo;
- Publicações e atividades de pesquisa conjuntas;
- Teses com supervisão conjunta (cotutela);
- Troca de informações em áreas técnicas de interesse para ambas as instituições;
- Propostas de financiamento comum para projetos de pesquisa e educativos de interesse mútuo;
- Outras atividades que possam ser acordadas mutuamente.

Serão definidos e acordados termos e condições detalhados para atividades não constantes deste Acordo em separado em acordos específicos. Estes termos incluirão pelo menos uma descrição da atividade proposta, acordos financeiros e pessoa(s) responsável(is) pela implementação.

Os acordos específicos estarão em conformidade com as cláusulas deste Acordo Geral constante do presente.

Artigo 2 : Intercâmbio de estudantes

2.1. Definições

Para as finalidades deste acordo, a instituição "de origem" significa a instituição em que o estudante pretende se graduar e a instituição "anfitriã" significa a instituição que concordou aceitar o estudante da instituição de origem.

O semestre ou o ano acadêmico referem-se normalmente ao período relevante para a instituição anfitriã.

Um (1) "estudante-semestre" se refere a um (1) estudante cuja duração do intercâmbio seja de um semestre acadêmico.

2.2. Objetivo

O objetivo de intercâmbio de estudantes é permitir aos estudantes matricular-se em disciplinas na instituição

en vue de l'obtention de leur diplôme, ou d'effectuer des stages

Chaque institution doit prendre toutes les mesures raisonnablement possibles pour donner un effet maximal à ce programme d'échange.

2.3. Nombre d'échanges

Sous réserve de disponibilité de candidats qualifiés, chaque institution pourra proposer 4 « étudiants-semester » par année académique au cours de la durée de la convention.

Les étudiants peuvent demander un échange pour une année scolaire ou un semestre. Un (1) étudiant candidat pour un (1) an équivaut à 2 « étudiants-semester ».

La durée maximale d'un échange sera d'un (1) an. L'étudiant qui souhaite poursuivre ses études dans l'établissement d'accueil au vu de l'obtention du diplôme, peut en faire la demande durant son semestre d'échange. Sa candidature sera étudiée en jury d'admission.

Les Parties pourront adapter le nombre de places disponibles pour les étudiants d'échange chaque année.

Si un déséquilibre intervient dans le nombre d'étudiants participant au programme d'échange pour une année donnée, l'établissement déficitaire aura la possibilité de compenser ce déséquilibre avant la fin de la durée de l'Accord. Une certaine souplesse sera néanmoins autorisée, dans la limite du raisonnable, et un déséquilibre ne donnera pas lieu à des transactions financières entre les établissements.

2.4. Sélection et inscription des étudiants

Il est attendu que seuls les étudiants de haute qualité académique soient sélectionnés pour participer au programme de coopération.

Le programme d'échange sera ouvert aux étudiants qui ont terminé au moins :

- trois années d'études supérieures pour les étudiants de l'ENAC
- trois années d'études supérieures pour les étudiants de l'UFPB

L'établissement d'origine procédera à la sélection des candidats parmi ses étudiants sur la base des résultats académiques, du niveau de langue, des prérequis pour les cours, de la motivation et de l'aptitude à effectuer un séjour d'études à l'étranger. Les candidatures sont soumises à l'acceptation par l'université d'accueil selon ses propres procédures.

Si l'établissement d'accueil rejette certains des candidats proposés, l'établissement d'origine peut lui soumettre d'autres candidats remplissant les conditions requises si les dates butoirs le permettent.

Dans l'établissement d'accueil, les étudiants participant au programme d'échange seront inscrits comme étudiants à temps complet, non-inscrits à un programme diplômant.

Chaque étudiant recevra les mêmes ressources universitaires et services de soutien qui sont disponibles pour tous les élèves de l'établissement d'accueil. Il est

anfitriã, que serão validados para obtenção de grau em sua instituição de origem, ou realizar estágios

Cada instituição empreenderá todas as medidas cabíveis para dar o efeito máximo a este programa de intercâmbio.

2.3. Números para intercâmbio

Sujeito à disponibilidade de candidatos apropriados, cada instituição poderá indicar 4 "estudantes-semester" por ano acadêmico durante o período de vigência do acordo.

Os estudantes podem candidatar-se para o intercâmbio por um ano acadêmico ou por um único semestre. Um (1) estudante que se candidate por um (1) ano equivale a 2 "estudantes-semester". A duração máxima de um período de intercâmbio é 1 (um) ano.

As Partes poderão ajustar o número de vagas disponíveis aos estudantes de intercâmbio a cada ano.

Caso num determinado ano se verifique um desequilíbrio no número de estudantes de intercâmbio, a instituição deficitária poderá compensá-lo durante o período de vigência do Acordo. Contudo, a igualdade no número de estudantes de intercâmbio deve ser flexível, dentro do razoável, e um desequilíbrio não envolverá transações financeiras entre as instituições.

2.4. Seleção e matrícula dos estudantes

Espera-se que somente estudantes de elevada qualidade acadêmica sejam selecionados para participar no programa de cooperação.

O programa de intercâmbio admitirá estudantes que concluíram pelo menos:

- três anos de estudo para alunos da ENAC
- três anos de estudo para alunos da UFPB

Os estudantes participantes serão selecionados pela instituição de origem com base no mérito acadêmico, nível de competências linguísticas, pré-requisitos do curso, motivação e adequação para passarem um período de estudo no estrangeiro, sujeitos à aceitação da instituição de acolhimento mediante procedimentos de admissão normais.

Se a instituição de acolhimento rejeitar algum candidato proposto, a instituição de origem poderá nomear outros candidatos adequados para consideração, se os prazos o permitirem.

Na instituição de acolhimento, os estudantes de intercâmbio serão inscritos como estudantes em tempo integral, sem atribuição de grau.

Para cada estudante serão fornecidos os mesmos recursos e serviços de suporte acadêmico que estão disponíveis a todos os estudantes na instituição anfitriã. Recomenda-se fortemente que a instituição anfitriã

fortement recommandé que l'établissement d'accueil nomme un tuteur académique pour chaque étudiant d'échange.

L'établissement d'accueil indiquera la personne contact chargée d'assister les étudiants participant au programme d'échange pour l'inscription, la vie locale, les questions culturelles et de bien-être, et toute autre question pouvant se poser.

2.5. Programme d'études ou de recherche

Pour chaque étudiant un programme d'études ou projet de recherche en laboratoire sera convenu dans un « contrat d'études » entre l'université d'origine et l'université d'accueil avant le départ de l'étudiant.

Ce programme est susceptible d'être modifié lors de l'arrivée de l'étudiant dans l'université d'accueil en cas, par exemple, d'annulation du cours, ou de conflit d'emploi du temps.

Il sera de la responsabilité de chaque étudiant d'obtenir, l'approbation officielle de son institution d'origine pour les cours suivis dans l'établissement d'accueil.

À la fin du programme d'échange, l'université d'accueil enverra à l'université d'origine, sur demande de l'étudiant, son bulletin de notes officiel. Tout crédit de cours obtenu par un étudiant auprès de l'université d'accueil peut être transféré à l'université d'origine conformément aux procédures de cette dernière.

Les Parties approuvent le principe de reconnaissance des crédits validés dans l'établissement d'accueil comme équivalences des crédits nécessaires au programme diplômant de l'étudiant dans l'établissement d'origine.

Chaque élève participant à un échange dans le cadre de cet Accord, présentera à son établissement d'origine, à l'issue de son séjour dans l'université partenaire, un rapport détaillé des activités réalisées.

2.6. Frais d'inscription

Les étudiants participant à un échange dans le cadre de cet Accord seront exonérés de frais de candidature, des droits de scolarité ou d'examens dans l'établissement d'accueil (hormis les frais annexes comme la médecine préventive universitaire, les frais de documentation pédagogique et les activités culturelles ou périscolaires).

La participation à un échange en vertu du présent Accord ne crée aucun droit de transfert ultérieur vers un programme diplômant existant dans l'établissement d'accueil.

2.7. Responsabilités financières des étudiants en échange

indique un mentor académique pour cada estudante de intercâmbio.

A instituição de acolhimento fornecerá aos estudantes de intercâmbio um contato responsável por ajudar os estudantes a matricularem-se, a integrarem-se na vida local, em questões culturais e de bem-estar e outras questões que possam surgir.

2.5. Programa de estudos ou pesquisa

Para cada estudante deve ser acordado um plano de estudos ou projeto de pesquisa em laboratório num "contrato de estudos" entre a universidade de acolhimento e a universidade de origem antes da partida do estudante, sujeito a modificações quando da chegada à instituição de acolhimento em caso, por exemplo, de cancelamento de disciplinas ou conflito de horários.

A responsabilidade será de cada estudante obter aprovação oficial em sua instituição de origem para as disciplinas cursadas na instituição anfitriã.

No final do programa de intercâmbio, a universidade de acolhimento enviará para a universidade de origem uma cópia oficial do histórico do estudante participante. Qualquer crédito acadêmico que os estudantes recebam da universidade de acolhimento poderá ser transferido para a universidade de origem de acordo com os seus próprios procedimentos.

As partes aprovam o princípio de reconhecimento dos créditos (ou disciplinas) validados no período de estudo no estrangeiro como equivalentes aos créditos (ou disciplinas) necessários do programa de formação acadêmica na instituição de origem.

Cada aluno participante do acordo, após a conclusão do programa, deverá apresentar à sua instituição de origem um relatório detalhado das atividades realizadas.

2.6. Taxas de inscrição

Os estudantes participantes de um intercâmbio coberto por esse acordo serão dispensados do pagamento das taxas de candidatura, de inscrição ou de avaliações na instituição anfitriã (salvo os custos que não dependem da própria instituição como os referentes à saúde do estudante, material escolar e atividades culturais ou extracurriculares).

A participação em um intercâmbio ao abrigo deste Acordo não concede direitos de transferência posterior para os programas de qualificação normais da instituição de acolhimento.

2.7. Responsabilidade financeira dos alunos de intercâmbio

Les étudiants d'échange seront financièrement responsables des coûts suivants pendant toute la durée du séjour dans le pays d'accueil :

- billets d'avion aller-retour
- livres et matériel pédagogique
- documents de voyage (passeport, visa, ...)
- frais d'hébergement et de subsistance
- coûts de services / associations étudiantes
- toutes assurances obligatoires ou recommandées (responsabilité civile, assurance habitation, etc.)
- l'assurance maladie pour séjour à l'étranger. Cette assurance relève de la responsabilité de l'étudiant.

Les étudiants de l'UFPB au Brésil doivent fournir une preuve d'assurance-maladie valable à l'étranger.

La souscription à la sécurité sociale étudiante est obligatoire en France pour tous les étudiants qui ne peuvent pas présenter la carte Européenne d'assurance maladie (CEAM).

Chaque établissement assistera les étudiants participant au programme d'échange pour l'obtention du visa approprié pour la durée de l'échange. En dépit de cette assistance, chaque étudiant sera personnellement responsable de l'obtention de son visa, de son passeport ou des autres documents obligatoires, ainsi que de payer tous les frais y afférents. Les établissements ne seront pas responsables de l'incapacité des étudiants à obtenir les documents nécessaires.

2.8. Hébergement

Pour les étudiants d'échange, des possibilités d'hébergement en résidences universitaires ou chez des particuliers pourront être proposées par les établissements d'accueil. Les élèves seront responsables de garantir la réservation de leur logement et d'en assurer tous les coûts associés.

2.9. Personnes à charge

Il n'est pas prévu que les conjoints et personnes à charge accompagnent un étudiant en échange. Si un tel arrangement est proposé, il est soumis à l'approbation de l'institution d'accueil, étant entendu que tous les frais supplémentaires engagés par les conjoints et personnes à charge qui l'accompagnent sont de la seule responsabilité de l'étudiant en échange.

L'accès à l'établissement, les services réservés aux étudiants et les autres privilèges accordés à un étudiant à temps complet ne s'appliqueront pas au conjoint ni aux personnes à charge de l'étudiant participant au programme d'échange.

2.10. Règlement en vigueur

Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les lois du pays ou du territoire où est situé l'établissement d'accueil, ainsi que les règlements et

Os alunos de intercâmbio terão responsabilidade financeira sobre os seguintes custos, durante toda a estadia no país de acolhimento:

- passagens ida e volta para a instituição anfitriã
- livros, material didático
- documentos de viagem (passaporte, vistos, ...)
- acomodação e despesas alimentícias
- despesas de serviços/associações de estudantes
- todos os seguros obrigatórios ou recomendados (responsabilidade civil, habitação, etc.)
- seguro de saúde com cobertura pelo período de permanência no exterior. O seguro é da responsabilidade do estudante.

Estudantes da UFPB no Brasil deverão apresentar o comprovante de seguro de saúde válido no exterior.

A inscrição na seguridade social estudantil é obrigatória na França para todos os estudantes que não possuem o Cartão de Seguro Saúde Europeu (CEAM).

Cada instituição orientará aos estudantes de intercâmbio participantes a obter o visto apropriado para o período de intercâmbio. Não obstante, cada estudante será o único responsável por obter o respectivo visto, passaporte ou outros documentos necessários e por pagar todas as despesas. As instituições não devem ser responsabilizadas caso os estudantes não consigam obter os documentos exigidos.

2.8. Acomodação

Aos estudantes de intercâmbio, poderão ser propostas pelas instituições de acolhimento acomodações em residências estudantis ou alternativamente em residências privadas. Os estudantes serão responsáveis por garantir a reserva do alojamento e se certificar de todos os custos associados.

2.9. Dependentes

Não está previsto que os cônjuges e os dependentes acompanharão um estudante de intercâmbio. Onde tal arranjo é proposto, ele é sujeito à aprovação da instituição anfitriã na compreensão de que todas as despesas adicionais incorridas dos cônjuges e dependentes que o acompanham são de inteira responsabilidade do estudante de intercâmbio.

Acesso à instituição, serviços reservados aos estudantes e outros privilégios garantidos a estudantes regulares não se aplicarão a cônjuges ou dependentes do estudante participante do programa de intercâmbio.

2.10. Regulamentos em vigor

Os estudantes de intercâmbio devem respeitar as leis do país ou território da instituição de acolhimento e as regras e regulamentos da instituição de acolhimento.

consignes de l'établissement d'accueil. Chaque université ou école se réserve le droit de renvoyer un étudiant participant au programme d'échange, à tout moment, pour manquement aux réglementations en vigueur, par son comportement personnel ou scolaire. Le renvoi d'un participant ne mettra pas fin aux dispositions prévues pour les autres participants.

Les étudiants sélectionnés devront, dans la limite du raisonnable, chercher à représenter leur établissement et leur pays d'origine en participant, lorsque cela leur est demandé, à des réunions et à des présentations dans les locaux de l'établissement d'accueil ainsi que dans les organisations locales, écoles, etc.

Article 3 : Mobilité du personnel et des enseignants, recherche commune

Le présent Accord a pour objet de renforcer les liens entre les personnels et enseignants de l'UFPB et de l'ENAC. Les deux établissements conviennent de promouvoir des programmes de recherche et de développement en commun au sein de leur personnel enseignant, notamment des projets financés par des fonds extérieurs, des conférences scientifiques et des visites de l'établissement partenaire. Les conditions de collaboration et de mobilité entre les personnels et enseignants seront convenues à l'avance par écrit, au cas par cas, en accord avec les règles institutionnelles et les processus d'accueil applicables.

Si les Parties souhaitent mettre en place des cotutelles de thèse, les deux institutions et l'étudiant signeront un accord spécifique individuel « Accord de cotutelle de thèse de doctorat ». Cet accord indiquera notamment le nom de l'étudiant et des chercheurs qui l'encadrent, le sujet de la thèse, la compagnie d'assurance maladie de l'étudiant, les conditions de logement, le financement, les contraintes pédagogiques, la répartition de la période de recherche entre les deux institutions, etc.

Article 4 : Financement

Les Parties reconnaissent que le présent Accord n'est en aucun cas conçu comme un élément constituant de tout type de relation de travail entre les Parties. Toute relation, individuelle ou collective, entre employeur et employé demeure celle existant entre la Partie qui embauche et son personnel respectif, y compris dans les cas où les tâches sont exécutées conjointement, développées dans le ou les lieux où l'objet du présent Accord sera exécuté, que ce soit ou non avec les équipements de l'une ou l'autre des Parties.

Le présent Accord n'impose aucune obligation financière à l'une ou l'autre des Parties. La mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera financé par les Parties dans la mesure de leurs moyens et sont conditionnées par la disponibilité des fonds appropriés.

Les financements nécessaires à la réalisation des actions arrêtées pourront faire l'objet de sollicitations dans le cadre

Cada universidade se reserva o direito de dispensar um estudante participante a qualquer momento devido a uma má conduta acadêmica ou pessoal que viole os regulamentos estabelecidos. A dispensa de um participante não anula as condições estabelecidas para os outros participantes.

Os estudantes selecionados deverão, dentro de limites razoáveis, procurar representar a sua instituição e país de origem participando, quando requisitados, a reuniões, ou apresentações nos espaços do estabelecimento de acolhimento, assim como em organizações locais, etc.

Artigo 3: Mobilidade de pessoal administrativo e docente, pesquisa conjunta

Este Acordo tem por objetivo reforçar laços entre o pessoal administrativo e docentes da UFPB e da ENAC. Ambas as instituições concordam em promover programas de pesquisa e desenvolvimento em conjunto entre seu corpo docente, notadamente projetos com financiamento externo, conferências científicas e visitas de membros da universidade à instituição parceira. As condições de colaboração e mobilidade de pessoal administrativo e docente serão acordadas com antecedência, por escrito, em função de cada caso, em conformidade com as regras institucionais e os processos de acolhimento aplicáveis.

Se as partes desejarem implementar programas de cotutela de teses, as duas instituições e o estudante assinarão um acordo específico individual, "Acordo de cotutela de tese de doutorado". Esse acordo indicará, em particular, o nome do estudante e dos orientadores, o assunto da tese, a empresa de seguro saúde do estudante, as condições de alojamento, a fonte de financiamento, as restrições pedagógicas, a distribuição do período de pesquisa entre as duas instituições, etc.

Artigo 4 – Financiamento

As partes reconhecem que este presente acordo não pretende, de forma alguma, ser elemento constitutivo de qualquer tipo de relação de trabalho entre as partes. Qualquer relação, individual ou coletiva, entre empregador e empregado permanece aquela existente entre o contratante e seus respectivos funcionários, inclusive nos casos em que as tarefas sejam executadas em conjunto, desenvolvidas no local ou locais onde o objeto deste Acordo será executado, seja ou não com o equipamento de qualquer uma das partes.

Este Acordo não impõe qualquer obrigação financeira a nenhuma das Partes. A implementação das disposições deste Acordo será financiada pelas Partes na medida de seus recursos e está sujeita à disponibilidade de fundos apropriados.

des programmes mis en œuvre par les différents organismes nationaux et internationaux.

Le cas échéant, les moyens à mettre en œuvre feront l'objet d'accords spécifiques.

Article 5 : Clauses générales

5.1 Durée de l'accord, résiliation, modifications

Le présent accord de coopération est valable pour une durée de soixante (60) mois à compter de la date de signature. Au terme de ce délai, l'accord pourra continuer par la signature d'un nouvel accord.

Toute forme de résiliation signifiée à l'autre Partie doit revêtir la forme écrite. La Partie destinataire de cette notification a l'obligation d'accuser sa réception par un reçu approprié. La Partie qui envoie la notification de résiliation doit s'assurer qu'elle reçoit un accusé de réception de la part de l'autre Partie.

Le retrait unilatéral ne donnera pas droit à dédommagement de quelque nature que ce soit.

Les parties peuvent déclarer cet accord résilié sans motif par consentement mutuel consigné dans un avenant.

Nonobstant l'expiration de l'Accord à sa date d'échéance ou sa résiliation en application du présent Article, l'expiration ou la résiliation de l'Accord permettra à toute activité entamée dans l'une ou l'autre des institutions à la date d'expiration ou de résiliation, d'être menée à bien, à moins que cette activité ne soit la cause de ladite résiliation. Le présent Accord peut faire l'objet de révisions ou modifications par le biais d'avenants écrits signés par les Parties et qui feront partie intégrante de cet accord.

5.2. Intervention de tiers

Cet accord de coopération a été conçu à l'intention des signataires pour la poursuite de leurs objectifs et chacun des participants ne peut être remplacé sans le consentement par écrit de l'autre. Toutefois, il ne limite pas le droit des parties à conclure des accords similaires avec d'autres institutions, chaque partie devant répondre de ses obligations envers les tiers.

5.3. Résolution des conflits

Les parties acceptent de mettre en œuvre tous les moyens de résoudre les conflits à l'amiable en utilisant les mécanismes disponibles de résolution directe des conflits.

Os financiamentos necessários à concretização das ações decididas podem ser solicitados no âmbito dos programas implementados pelas diversas entidades nacionais e internacionais. Caso necessário, os meios a serem implementados serão objeto de acordos específicos.

Artigo 5: Cláusulas gerais

5.1 Vigência do acordo, rescisão, modificações

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo poderá continuar pela assinatura de um novo acordo.

Qualquer tipo de rescisão deverá ser comunicado à outra Parte por escrito. A Parte que receber a dita notificação deve obrigatoriamente confirmar a recepção com um comprovante. A Parte que enviar a notificação de rescisão é responsável por garantir que receba um comprovante de recepção da outra Parte.

A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.

As Partes poderão declará-lo rescindido sem apresentar causa por acordo mútuo registrado num adendo.

Não obstante a expiração do Acordo à data de término da vigência ou sua rescisão pela aplicação do presente Artigo, a rescisão ou expiração do Acordo deverá permitir que todas as atividades iniciadas em qualquer das instituições antes da data de término da vigência ou rescisão sejam finalizadas, salvo se essas atividades tiverem sido o motivo da rescisão.

Este Acordo pode estar sujeito a revisão ou modificação por meio de emendas escritas assinadas pelas Partes, que se tornarão parte integrante desse Acordo.

5.2. Participação de terceiros

O presente acordo de cooperação foi concebido para o benefício dos signatários a fim de que persigam seus objetivos propostos; além de que nenhum dos participantes pode ser substituído sem o consentimento por escrito do outro. No entanto, não limita o direito das partes a celebrarem acordos similares com outras instituições, devendo com suas próprias obrigações para com terceiros.

5.3. Resolução de conflitos

As partes signatárias se comprometem a esgotar todos os meios de solução de conflitos de maneira amigável, empregando os mecanismos cabíveis de resolução direta de conflitos.

Si aucun accord amiable n'a été trouvé, les signataires de cet accord de coopération (ou leurs représentants), fixeront et confieront la résolution du litige ainsi que la mise en œuvre de la décision aux juridictions françaises compétentes, étant précisé que le droit applicable est le droit français..

5.4. Suivi, contacts institutionnels

Les deux institutions vérifieront au moins une fois par an le bon fonctionnement des activités et notamment du programme d'échange. Ce suivi commun est indispensable pour apporter les adaptations nécessaires et pour identifier de nouvelles possibilités de coopération dans les domaines de la formation et de la recherche.

Pour l'application de cet accord, la personne référente à l'UFPB est :

Prof. Alisson Vasconcelos de Brito
Departement de Systèmes de Computacion
(DSC/CI)
alisson@ci.ufpb.br

et pour l'ENAC :

Prof. Guthemberg da Silva Silvestre
ResCO Group
guthemberg.da-silva-silvestre@enac.fr

5.5. Propriété intellectuelle

Les Parties reconnaissent que le présent Accord n'accorde aucune licence d'utilisation ni aucun droit à une Partie sur la propriété intellectuelle de l'autre Partie. L'utilisation des marques de fabrique et/ou des dénominations représentant chaque Partie est strictement interdite sans l'accord écrit du propriétaire. Toutefois, les deux Parties conviennent de s'accorder mutuellement le libre usage du nom du partenaire aux fins de la promotion du présent Accord, et de la gestion de la mobilité des étudiants et des enseignants.

Dans le cas où les travaux de coopération menés dans le cadre de cet Accord pourraient conduire à des débouchés scientifiques susceptibles d'impacter les droits de propriété intellectuelle de l'une ou l'autre Partie, les Parties discuteront en toute bonne foi et s'accorderont dans un accord spécifique préalablement au démarrage du projet en question, sur les conditions applicables aux droits de propriété intellectuelle dans le respect des règles régissant chaque Partie.

En l'absence de tout document séparé prévoyant les conditions applicables, les droits de propriété intellectuelle seront partagés en proportions égales entre les Parties.

5.6. Confidentialité

Les Parties s'engagent à observer et faire observer la plus stricte confidentialité à l'égard des Informations

Caso a resolução amigável não seja possível, os signatários deste acordo (ou seus representantes), irão fixar e confiar a resolução da disputa, bem como a implementação da decisão aos tribunais franceses competentes, sendo especificado que a lei aplicável é a lei francesa.

5.4. Revisão, contato institucional

Ambas as instituições serão responsáveis por uma revisão das atividades e nomeadamente do programa de intercâmbio ao menos uma vez por ano. A revisão é essencial a fim de fazer modificações apropriadas e identificar novas oportunidades para a cooperação em estudo e pesquisa.

Para efeitos deste acordo a pessoa contato na UFPB é :

Prof. Alisson Vasconcelos de Brito
Departamento de Sistemas de Computação
(DSC/CI)
alisson@ci.ufpb.br

e na ENAC:

Prof. Guthemberg da Silva Silvestre
ResCO Group
guthemberg.da-silva-silvestre@enac.fr

5.5. Propriedade Intelectual

As Partes reconhecem que este Acordo não concede às Partes qualquer licença de utilização ou direitos sobre a propriedade intelectual da outra Parte. A utilização de marcas comerciais e/ou denominações representativas de qualquer uma das Partes é estritamente proibida sem o consentimento prévio por escrito do proprietário. Contudo, a livre utilização do nome do parceiro está mutuamente acordada para fins de promoção deste Acordo e gestão da mobilidade dos estudantes e das faculdades.

Caso os trabalhos de cooperação feitos no âmbito desse Acordo possam conduzir a oportunidades científicas que afetem os direitos de propriedade intelectual de qualquer Parte, as Partes discutirão de boa-fé e entrarão em acordo por meio de um instrumento específico, prévio ao início do projeto em questão, sobre as condições aplicáveis aos direitos de propriedade intelectual, respeitando as regras que regem cada Parte.

Na ausência de documento suplementar que estabeleça as condições aplicáveis, os direitos de Propriedade Intelectual serão compartilhados em proporções iguais entre as Partes.

5.6. Confidencialidade

As Partes se comprometem a observar e zelar pela mais estrita confidencialidade em relação às Informações Confidenciais, e a tomar todas as

confidentielles, et à prendre toutes mesures nécessaires pour en préserver la confidentialité.

A cet effet, les Parties s'engagent à :

- ce que les Informations confidentielles soient protégées et gardées confidentielles ;
- ce que les Informations confidentielles reçues soient traitées avec le même degré de précaution et de protection que celui accordé à leurs propres informations confidentielles ;
- ne pas utiliser les Informations confidentielles dans un but autre que l'exécution de l'accord cadre, sauf à obtenir l'accord écrit, exprès et préalable de l'autre partie ;
- ne révéler les Informations confidentielles qu'aux membres de leur personnel impliqués dans l'exécution de l'accord cadre ;
- ne révéler les Informations confidentielles aux tiers impliqués dans l'exécution de l'accord cadre, et notamment aux sous-traitants, qu'après avoir sollicité l'accord écrit, exprès et préalable de l'autre partie ;
- signaler le caractère confidentiel des Informations confidentielles aux membres de leur personnel et à tous les tiers impliqués dans l'exécution du Contrat technique, dès la communication de ces Informations ;
- rappeler le caractère confidentiel des Informations confidentielles avant toute réunion au cours de laquelle des Informations confidentielles seront communiquées ;

Cependant, n'est pas une Information confidentielle et donc n'est pas soumis au régime de confidentialité décrit ci-dessus, toute information :

- entrée dans le domaine public ou accessible au public avant sa divulgation ou après celle-ci, sans faute de la part de la Partie récipiendaire, et sans qu'il y ait violation d'une obligation de secret,
- que la Partie récipiendaire a reçu licitement d'un tiers, sans qu'il y ait eu violation d'une obligation de secret,
- développée par ou pour la Partie récipiendaire, indépendamment de tout accès à l'information confidentielle,
- devant être communiquée en application de lois, réglementations, décisions de justice, à condition que le Partenaire récipiendaire en informe le Partenaire titulaire et que des mesures aient été prises pour assurer la confidentialité de l'information malgré sa communication.

Les présents engagements de confidentialité s'imposent aux Partenaires pour toute la durée de la Convention et aussi longtemps que les Informations confidentielles ne seront pas tombées dans le domaine public.

5.7. Données personnelles

La Partie recevant des données personnelles (Partie recevrante) de l'autre Partie (Partie communicante) mettra en oeuvre tout son possible pour se conformer aux lois et

mesures nécessaires pour préserver sa confidentialité.

Para o efeito, as Partes comprometem-se a:

- que as Informações Confidenciais sejam protegidas e mantidas em sigilo;
- que as Informações Confidenciais recebidas sejam tratadas com o mesmo grau de precaução e proteção dispensado às suas próprias Informações Confidenciais;
- não utilizar a Informação Confidencial para outro fim que não seja a celebração do acordo-quadro, exceto para obter o consentimento escrito, expresso e prévio da outra parte;
- revelar Informações Confidenciais apenas aos membros de seu pessoal envolvidos na execução do acordo-quadro;
- revelar as Informações Confidenciais a terceiros envolvidos na execução do Acordo e, em particular, a subcontratados, somente após ter solicitado o consentimento prévio, expresso e por escrito da outra parte;
- comunicar o caráter confidencial das Informações Confidenciais aos membros de sua equipe e a todos os terceiros envolvidos na execução do Contrato Técnico, assim que comunicadas essas Informações;
- recordar a natureza confidencial das Informações Confidenciais antes de qualquer reunião durante a qual as Informações Confidenciais serão comunicadas;

No entanto, não é Informação Confidencial e, portanto, não está sujeita ao regime de confidencialidade acima descrito, qualquer informação:

- entrou no domínio público ou disponível ao público antes ou depois de sua divulgação, sem culpa por parte da parte receptora, e sem quebra de qualquer obrigação de sigilo,
- que a Parte Receptora tenha legalmente recebido de terceiro, sem quebra de obrigação de sigilo,
- desenvolvidos por ou para a Parte Receptora, independentemente de qualquer acesso a informações confidenciais,
- que devem ser comunicados de acordo com leis, regulamentos, decisões judiciais, desde que o Sócio Destinatário informe o Sócio titular e que sejam tomadas medidas para garantir a confidencialidade das informações, apesar de sua comunicação.

Esses compromissos de confidencialidade são obrigatórios para os Parceiros durante toda a vigência do Acordo e enquanto as Informações Confidenciais não caírem no domínio público.

5.7. Dados pessoais

A Parte que receber dados pessoais (Parte receptora) da outra Parte (Parte comunicadora) fará todo o possível para cumprir com as leis e obrigações relacionadas

obligations connexes applicables à la protection des données personnelles dans le pays de la Partie communicante pour toute donnée personnelle reçue de la Partie communicante.

5.8. Non-Discrimination

Les Parties conviennent de ne pas faire preuve de discrimination à l'encontre d'une personne concernée par cet Accord en invoquant la race, le sexe, l'âge, la nationalité, un handicap, une religion ou toute autre raison, tel que défini dans les lois du pays d'accueil.

5.9. Responsabilité

La responsabilité des Parties l'une envers l'autre pour tous types de dommages (excepté ceux imputables à une tierce Partie) est limitée au montant des dommages réels occasionnés dans le cadre de cet Accord, sauf au cas où ces dommages résulteraient d'une négligence grave ou faute délibérée de la Partie mise en cause.

Aucune des institutions ne doit être tenue responsable de dommages, pertes ou coûts résultant d'une erreur de l'autre Partie. Aucune des institutions ne devra non plus être tenue responsable du comportement de leurs étudiants en mobilité.

5.10. Stipulation générale

Les Parties conviennent que les conditions générales du présent Accord sont, par les présentes, soumises et limitées par l'ensemble des politiques, procédures ou lois régissant chacun des deux établissements. Par conséquent, aucune Partie ne sera obligée de tenir une promesse ou un engagement stipulé dans le présent Accord dans la mesure où cette action irait à l'encontre des politiques, procédures ou lois régissant cet établissement. Si un tel cas se présente, chaque Partie peut résilier le présent Accord par préavis écrit à l'autre Partie, 30 jours avant la date de résiliation désirée à compter de la date de survenance ; étant entendu, toutefois, que les deux Parties seront responsables de l'exécution des conditions générales de tout autre Accord conçu et conclu par ailleurs en vertu du présent Accord, sous réserve des durées, conditions et autres limitations qui y sont contenues.

5.11 Force majeure

Aucune partie ne sera responsable d'un retard dans l'exécution ou d'une inexécution de ses obligations en vertu du présent Accord causé par un cas de Force majeure. Ce retard ou cette inexécution ne constituera pas un manquement au présent Accord et l'exécution de l'obligation concernée sera, après consultation entre les Parties, annulée, modifiée ou repoussée pendant une durée jugée appropriée, pourvu qu'à chaque fois, la Partie invoquant le cas de Force majeure ait fourni à l'autre Partie les preuves suffisantes de celui-ci et qu'elle ait tout mis en

applicáveis à proteção de dados pessoais no país da Parte comunicadora, para todos os dados pessoais recebidos da Parte comunicadora.

5.8. Não Discriminação

As Partes concordam que não deverão discriminar indivíduos afetados por esse Acordo com base na etnia, gênero, idade, origem nacional, deficiência, religião ou por qualquer outro motivo codificado na legislação da nação de acolhimento.

5.9. Responsabilidade

A responsabilidade das Partes uma à outra por todos os tipos de danos (exceto aqueles atribuíveis a uma terceira parte) se limitará ao valor dos danos reais incorridos no âmbito desse Acordo, exceto no caso em que esses danos resultem de negligência grave ou dolo da Parte em questão.

Nenhuma das instituições será responsável por quaisquer danos, perdas ou custos resultantes de um erro da outra Parte. Nenhuma das instituições também deve ser responsabilizada pelo comportamento de seus estudantes em mobilidade.

5.10. Disposições Gerais

As Partes concordam que os termos e condições deste Acordo estão, pelo presente documento, sujeitos e limitados ao conjunto de políticas, procedimentos ou leis que regem as duas instituições. Portanto, nenhuma das Partes necessitará nem será obrigada a manter qualquer promessa ou compromisso estipulado no presente Acordo, na medida em que tal ação possa violar as respectivas políticas, procedimentos ou leis que regem essa instituição. Perante uma ocorrência dessa natureza, qualquer uma das Partes poderá rescindir este Acordo notificando a outra Parte por escrito 30 dias antes da data de rescisão pretendida a partir da data em que o evento ocorreu; desde que, contudo, ambas as Partes se responsabilizem por cumprir os termos e condições de quaisquer outros Acordos previamente desenvolvidos e celebrados ao abrigo deste Acordo, nos termos, condições e quaisquer limitações neles contidos.

5.11. Motivos de Força Maior

Nenhuma das Partes será responsabilizada por qualquer atraso na execução ou por inexecução das suas obrigações estabelecidas neste Acordo devido a um evento de força maior. Esse atraso ou inexecução não constituirá uma violação deste Acordo e a execução da obrigação efetuada será, mediante consulta entre as Partes, dispensada, modificada ou adiada por um período razoável desde que essa Parte tenha fornecido à outra Parte prova do evento de força maior e desde

œuvre pour éviter cet événement, ou pour en limiter les conséquences.

Aux fins du présent Accord, un cas de « Force majeure » désigne tout événement indépendant de la volonté des Parties et qui est imprévu ou inévitable, empêchant, entièrement ou en partie, ou rendant impossible l'exécution d'une obligation importante ou l'exercice d'un droit substantiel par l'une des deux Parties en vertu du présent Accord. Pour éviter toute ambiguïté, ces cas incluent une guerre, une émeute, un désordre public, une explosion, un incendie, une tempête violente, une inondation grave, une sécheresse, un cyclone, un tremblement de terre ou une autre catastrophe naturelle, des troubles politiques, une pandémie et une grève, mais ne comprennent pas un manque de fonds, un retard ou une inexécution de la part d'un sous-traitant d'une Partie, à moins que ce retard ou cette inexécution ne soit provoqué par un cas de Force majeure.

5.12. Signatures

Ce document constitue l'Accord complet entre les parties et remplace tout autre Accord-Cadre et d'Échange préexistant.

Il est signé en deux exemplaires. En français et en portugais du même contenu, étant précisé que c'est la version française qui est applicable et la version portugaise constitue une traduction de courtoisie, chaque partie conservant un exemplaire.

ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION CIVILE DE TOULOUSE

Le Directeur Général
de l'Ecole Nationale de l'Aviation Civile


Olivier CHANSOU



Olivier Chansou, Directeur Général

Toulouse, le 01 / 07 / 2025

que tenha envidado todos os esforços para evitar ou limitar as consequências desse evento.

Para efeitos deste Acordo, eventos de "força maior" significam todos os eventos que estejam fora do controle das Partes e que sejam imprevisíveis ou inevitáveis e que dificultem total ou parcialmente ou impossibilitem a execução de qualquer obrigação material ou o exercício de qualquer direito importante ao abrigo deste Acordo por qualquer uma das Partes. Para que não subsistam dúvidas, esses eventos devem incluir guerra, motins, comoção civil, explosão, incêndio, tempestades fortes, cheias devastadoras, secas, tufões, terremotos e outras catástrofes naturais, agitações políticas e greves, mas não incluem falta de dinheiro, atraso ou inexecução por um prestador de serviços secundário de uma Parte, salvo se o atraso ou inexecução por parte do prestador de serviços secundário se deva a um evento de força maior.

5.12. Assinaturas

Este documento constitui o acordo completo entre as partes e substitui qualquer outro acordo de intercâmbio pré-existente.

O acordo é assinado em dois exemplares. Em francês e em franco-português, com o mesmo teor, sendo especificado que a versão em francês é a aplicável e que a versão em português constitui uma tradução de cortesia, ficando cada parte com uma cópia.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

Dr^a. Terezinha Domiciano Dantas Martins
Reitora

João Pessoa, ____ / ____ / ____

	ÉCOLE NATIONALE DE L'AVIATION CIVILE	UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
Calendrier académique	2 semestres : Automne: Début septembre à mi-janvier Printemps : mi-février à fin juin Intersemestres : Juillet-Août,	2 semestres: 1o. Semestre: início no fim de fevereiro ou início de março até julho 2o. Semestre: início no fim de julho ou início de agosto até dezembro
Conditions de l'établissement d'origine pour les étudiants sortants	Après au moins 3 ans d'études supérieur	Depois de pelo menos 3 anos de estudos
Spécialités / Cours ouverts aux étudiants d'échange entrants	Tous les cours disponibles en : - Automatique et Informatique embarquée - Réseaux et télécommunications - Informatique et Systèmes d'Information -	Todos os cursos disponíveis: - Engenharia Mecânica - Engenharia de Produção
Catalogue de cours	https://www.enac.fr/fr	https://www.ufpb.br/
Langue d'enseignement principale	Français + une sélection de cours en anglais	Português + duas disciplinas em inglês
Prérequis linguistiques	B2 en français ou en anglais (niveau Européen https://europass.cedefop.europa.eu/resources/european-language-levels-cefr)	A2 em português
Cours de langue	Pour les étudiants non-francophones : cours de Français le soir proposé durant le semestre d'études	https://www.cchla.ufpb.br/plei/
Charge de travail normale d'un étudiant à temps plein inscrit en diplôme dans l'université	30 ECTS/semestre (soit environ 6 cours)	7 disciplinas (em torno de 420 horas)
Charge de travail autorisée pour un étudiant d'échange entrant à temps plein	Idem que ci-dessus : 30 ECTS/semestre (soit environ 6 cours)	7 disciplinas (em torno de 420 horas)
Conditions des projets en laboratoire pour les étudiants entrants	De préférence après un semestre d'études, ou en ayant déjà un contact avec un professeur de l'ENAC (Prévoir lettre de motivation + CV + relevé de notes). Durée 4 à 6 mois, 35h/semaine. Procédure à suivre: https://e-campus.enac.fr/moodle/login/index.php	Possible desde a chegada do estudante.

Conditions de stage en entreprise sous couvert de l'établissement d'accueil pour les étudiants entrants	Après un semestre d'études ; en France uniquement ; durée 24 à 26 semaines. Le service des stages peut fournir aux étudiants des offres de stage pour les aider dans leurs recherches. Signature d'une convention individuelle (étudiant/établissement d'accueil/Entreprise). Suivi par emploi.stage@enac.fr Soutenance orale, rapport écrit et évaluation (note ECTS) organisés par l'établissement d'accueil.	Possible après la réalisation de un semestre de disciplinas
Système de notation	Notation ECTS. Pas d'examen de rattrapage. http://ec.europa.eu/education/ects/users-guide/grade-distribution_en.htm	Disciplina e carga horária
Processus de candidature	https://aurion-prod.enac.fr/faces/CreationCompte.xhtml	https://www.ufpb.br/aci/contents/menu/programas/incoming
Date limite de nomination	Email à study_abroad@enac.fr avant le : 1 Mai pour le semestre d'automne 15 Octobre pour le semestre de printemps	
Date limite de candidature	Candidature en ligne avant le : 1 Mai pour le semestre d'automne 15 Octobre pour le semestre de printemps	
Frais de candidature et/ou d'inscription	Exemption pour les étudiants d'échange.	Isenção para estudantes em mobilidade acadêmica.
Autres frais demandés aux étudiants d'échange	- Contribution Vie Étudiante et campus (CVEC): exemption pour les étudiants d'échange). - Association Étudiante (BDE) et Association Sportive (AS) : payant mais facultatif	
Logement	https://www.enac.fr/en/campus-accommodation-0	
Visa	https://welcomedesk.univ-toulouse.fr/en	https://www.brasil.campusfrance.org/como-solicitar-seu-visto-de-estudante
Assurance	https://welcomedesk.univ-toulouse.fr/en	